

**Қазақстан Республикасының Үкіметі мен Еуропалық қоғамдастықтар Комиссиясы арасындағы Қазақстан Республикасында Еуропалық қоғамдастықтар Комиссиясының Өкілдігін құру, оның артықшылықтары мен иммунитеттері туралы келісімді бекіту туралы**

Қазақстан Республикасының 2005 жылғы 8 шілдедегі N 73 Заңы

Брюссельде 1993 жылғы 2 ақпанда жасалған Қазақстан Республикасының Үкіметі мен Еуропалық қоғамдастықтар Комиссиясы арасындағы Қазақстан Республикасында Еуропалық қоғамдастықтар Комиссиясының Өкілдігін құру, оның артықшылықтары мен иммунитеттері туралы келісім бекітілсін.

*Қазақстан Республикасының*

*Президенті*

**Қазақстан Республикасының Үкіметі мен Еуропалық  
Қоғамдастықтар Комиссиясы арасындағы Қазақстан  
Республикасында Еуропалық Қоғамдастықтар Комиссиясының  
Өкілдігін құру, оның артықшылықтары мен  
иммунитеттері туралы**

**КЕЛІСІМ**

Қазақстан Республикасының Үкіметі мен бұдан әрі "Комиссия" деп аталатын Еуропалық Қоғамдастықтар Комиссиясы,

Қазақстан Республикасы мен Еуропалық Қоғамдастықтар арасындағы достық қатынастар мен ынтымақтастықты одан әрі нығайтуға және дамытуға ұмтыла отырып,

Қазақстан Республикасының аумағында Комиссияның Өкілдігін құру жағдайын анықтауға, сондай-ақ осы Өкілдікке артықшылықтар мен иммунитеттер беруге тілек білдіре отырып, төмендегілер туралы келісті:

**1-бап**

Қазақстан Республикасының Үкіметі осымен Қазақстан Республикасының аумағында Комиссия Өкілдігін құруға келіседі.

**2-бап**

1. Еуропалық Қоғамдастықтардың әрқайсысы - Көмір мен болат Еуропалық бірлестігі, Еуропалық экономикалық қоғамдастық және Атом энергиясы жөніндегі Еуропалық Қоғамдастық - Қазақстан Республикасы аумағында құқық субъектілігін п а й д а л а н а д ы .

2. Қоғамдастықтар келісім - шарттар жасасуға, жылжымайтын және жылжымалы мүлік сатып алуға және оларды Қазақстан Республикасы заңнамасының рәсімдік және өкімшілік талаптарына сәйкес өз функцияларын тиімді орындау үшін қажеттігіне қарай

пайдалануға және процессуалдық іс-әрекеттер жасауға құқылы. Осы мақсаттарда Комиссия Қоғамдастықтар атынан өкілдік етеді.

### **3-бап**

1. Комиссия Өкілдігі, оның Басшысы және қызметкерлері, сондай-ақ олармен бірге тұратын отбасы мүшелері Қазақстан Республикасының аумағында 1961 жылғы дипломатиялық қатынастар туралы Вена Конвенциясында бекітілген құқықтарды, артықшылықтар мен иммунитеттерді пайдаланады және міндеттемелер алады, тиісінше осы айтылғандар Қазақстан Республикасында тіркелген, өздеріне міндеттемелер алатын дипломатиялық өкілдіктерге, осы өкілдіктердің басшылары мен қызметкерлеріне, сондай-ақ олармен бірге тұратын отбасы мүшелеріне де беріледі. Осы тармақта айтылып отырған артықшылықтар мен иммунитеттер Қазақстан Республикасының азаматтары болып табылатын Өкілдік қызметкерлеріне қолданылмайды.

2. 1961 жылғы дипломатиялық қатынастар туралы Вена Конвенциясының қалған ережелері *mutatis mutandis* (осындай жағдайда қолданылатын ерекше талаптарға сәйкес)

қолданылады.

3. Осы құқықтар, артықшылықтар мен иммунитеттер 1965 жылғы 8 сәуірде Брюссельде жасалған Еуропалық Қоғамдастықтардың Бірыңғай Кеңесі мен Бірыңғай Комиссиясын құру туралы Шартқа қоса тіркелген Еуропалық Қоғамдастықтардың артықшылықтары мен иммунитеттері туралы хаттаманың 17-бабының ережелеріне сәйкес Еуропалық Қоғамдастықтарға мүше мемлекеттер тап сондай құқықтарды, артықшылықтар мен иммунитеттерді Қазақстан Республикасының Өкілдігіне, оның Басшысы мен қызметкерлеріне, сондай-ақ олармен бірге тұратын отбасы мүшелеріне де берген жағдайда ұсынылады.

### **4-бап**

Қазақстан Республикасының Үкіметі осымен Еуропалық Қоғамдастықтар өз мекемелерінің лауазымды адамдарына және басқа да қызметкерлеріне жарамды жол жүру құжаттары ретінде берген қызметтік паспорттарын таниды.

### **5-бап**

Осы Келісімді түсіндіру немесе қолдануға қатысты кез келген дау - уағдаластыққа қол жеткізу мақсатында екі Тараптың арасында консультациялар жүргізу арқылы шешіледі.

### **6-бап**

Әрбір Уағдаласушы Тарап осы Келісімді бекіту үшін қажетті тиісті рәсімдерді аяқтағаны туралы екінші Тарапқа хабарлайды, осындай екінші хабарлама алынған күннен бастап Келісім күшіне енеді.

Осыны куәландыру үшін, бұған тиісті түрде өкілеттік алған төменде қол қоюшылар



## **1-бап**

Қоғамдастықтардың үй-жайлары мен ғимараттарына қол сұғылмауы тиіс. Олар тінтілмейді, реквизицияланбайды, тәркіленбейді немесе экспроприацияланбайды. Қоғамдастықтардың меншігі мен активтері Әділет сотының рұқсатынсыз қандай да бір әкімшілік немесе құқықтық шектеу шараларына ұшырамауы тиіс.

## **2-бап**

Қоғамдастықтардың мұрағаттарына қол сұғылмауы тиіс.

## **3-бап**

Қоғамдастықтар, олардың активтері, кірістері және басқа да меншігі барлық тікелей салықтардан босатылуы тиіс.

Қоғамдастықтар ресми түрде пайдалануы үшін, бағасына төмендегі салықтардың түрлері қосылатын, ірі сатып алулар жасаған жағдайларда, жылжымалы немесе жылжымайтын мүліктің бағасына қосылған жанама немесе коммерциялық салықтарды төлеуден босату немесе олардың сомасының орнын толтыру үшін мүше мемлекеттердің үкіметтері, мүмкін болатын, барлық жерде тиісті шаралар қолдануы тиіс. Алайда мұндай шарттардың Қоғамдастықтар шегіндегі бәсекелестікті бұзатындай әсері болса қолданылмайды.

Коммуналдық қызмет көрсететін кәсіпорындар қызметтерінің төлемдерін құрайтын салықтар мен төлемдерге қатысты ешқандай жеңілдіктер жасалмайды.

## **4-бап**

Қоғамдастықтардың ресми түрде пайдалануларына арналған тауарларының импорты мен экспорты барлық кедендік баждардан, тыйым салулардан және шектеулерден босатылуы тиіс: осындай тәсілмен әкелінген тауарлар, олар үшін төлем төленген жағдайда да олар импортталған елдің аумағында, осы елдің үкіметі мақұлдаған шарттардан басқа мақсаттарда пайдаланылмауы тиіс.

Қоғамдастықтар сондай-ақ өздерінің баспа басылымдарына қатысты импорт пен экспортқа арналған кез келген кедендік баждардан және тыйым салулардан немесе шектеулерден босатылуы тиіс.

## **5-бап**

Көмір және болат жөніндегі еуропалық бірлестік кез келген түрдегі валютаға ие бола алады және кез келген валютамен ақшалай операциялар жүргізе алады.

## **І І Т А Р А У**

## **БАЙЛАНЫС ҚҰРАЛДАРЫ ЖӘНЕ ШЕКАРАДАН ЕРКІН ӨТУ ҚҰҚЫҒЫН БЕРЕТІН ҚҰЖАТТАР (laissez-passer)**

## **6-бап**

Қоғамдастықтар институттары әрбір мүше мемлекеттің аумағында байланыс құралдары пайдаланылатын ресми қатынас пен өзінің құжаттарының бәрін де жөнелту кезінде осы ел дипломатиялық миссияларға беретіні сияқты жеңілдіктерді пайдаланады.

Қоғамдастықтар институттарының ресми хат-хабарлары мен байланыс құралдары пайдаланылатын басқа да ресми қатынасы цензураға душар болмауы тиіс.

#### **7-бап**

1. Кеңес ұйғарған нысанда болатын және мүше мемлекеттердің өкімет орындары жүріп-тұру үшін жарамды құжат ден танылуы тиіс, шекара арқылы еркін өтуге құқық беретін құжаттарды (laissez-passer) Қоғамдастықтар институттарының мүшелеріне және қызметкерлеріне осы институттардың Президенттері беруі мүмкін. Бұл құжаттар (laissez-passer) лауазымды тұлғаларға және Қоғамдастықтардың персоналды басқару жөніндегі нұсқаулықтарында бекітілген шарттармен және басқа да қызметкерлердің жұмыспен қамтылуы шарттарымен тізім бойынша басқаларға да берілуі тиіс.

Комиссия осы құжаттарды үшінші елдер аумақтарында жүріп-тұруға жарамды деп тануы үшін осы құжаттар (laissez-passer) бойынша тиісті келісімдерді жасасуы мүмкін.

2. Көмір мен болат жөніндегі еуропалық бірлестіктің артықшылықтары мен иммунитеттері туралы хаттаманың 6-бабындағы талаптар осы Келісімнің күшіне енуі кезінде қолдарында аталған бапта көзделген құжаттары (laissez-passer) бар институттардың мүшелері мен қызметшілеріне қатысты осы Баптың 1-параграфындағы шарттар қолданысқа енгенге дейін бұрынғысынша қолданылуы тиіс.

### **І І І**

### **Т А Р А У**

## **ЕУРОПАЛЫҚ ПАРЛАМЕНТТІҢ МҮШЕЛЕРІ**

#### **8-бап**

Еуропалық Парламенттің кездесу орнына бет алған немесе сондай кездесуден қайтқан Еуропалық Парламент мүшелерінің еркін жүріп-тұруларына ешқандай әкімшілік немесе басқа да шектеу қойылмауы тиіс.

Еуропалық Парламент мүшелеріне кедендік және валюталық бақылауға қатысты төмендегідей жағдайлар :

(а) олардың өз үкіметтерінің шетелге қысқа мерзімді іссапарға шығатын жоғары лауазымды тұлғаларына жасайтын жеңілдіктері қандай болса, сондай жағдайлар;

(б) басқа мүше мемлекеттердің үкіметтері қысқа мерзімді іссапарда болатын шетелдік үкіметтердің өкілдеріне жасайтын жеңілдіктері қандай болса, сондай жағдайлар жасалады.

#### **9-бап**

Еуропалық Парламент мүшелері қызметтік міндеттерін орындау барысында өздерінің білдірген пікірлері немесе берген дауыстары үшін жауап алуға, ұсталуға немесе заңдық рәсімдердің қандай да бір нысанына ұшырамауы тиіс.

#### **10-бап**

Еуропалық Парламент сессиясы кезеңінде оның мүшелері:

а) өз мемлекетінің аумағында: өз Парламентінің мүшелеріне берілетін иммунитеттерді ;

б) кез-келген басқа мүше мемлекет аумағында: ұсталудың және заңдық рәсімдердің

кез келген әрекетінен иммунитетті пайдаланады.

Иммунитет Еуропалық Парламенттің кездесу орнына бара жатқан және одан қайтып келе жатқан оның мүшелеріне осы тақылеттес үлгіде қолданылуы тиіс.

Егер Парламент мүшесі қылмыс жасауға әрекеттенген кезінде ұсталған болса, иммунитет пайдаланылмайды және Еуропалық Парламенттің оның мүшелерінің бірін иммунитеттен айыру құқығын пайдалануына кедергі келтірмейді.

## I V T A P A Y

### ЕУРОПАЛЫҚ ҚОҒАМДАСТЫҚТАР ИНСТИТУТТАРЫНЫҢ ҚЫЗМЕТІНЕ ҚАТЫСАТЫН МҮШЕ ЕЛДЕРДІҢ ӨКІЛДЕРІ

#### 11-бап

Қоғамдастықтар институттарының қызметіне қатысатын мүше мемлекеттердің өкілдері, олардың кеңесшілері мен техникалық сарапшылары жұмыс бабындағы міндеттерін орындау кезінде және кездесу орнына бара жатқан және одан қайтып келе жатқан уақытта жалпыға бірдей қабылданған артықшылықтарды, иммунитеттерді және жағдайларды пайдаланатын болады.

Осы Бап сондай-ақ Қоғамдастықтардың консультативтік органдарының мүшелеріне де қолданылады.

## V T A P A Y

### ЕУРОПАЛЫҚ ҚОҒАМДАСТЫҚТАРДЫҢ ЛАУАЗЫМДЫ ТҮЛҒАЛАРЫ МЕН БАСҚА ДА ҚЫЗМЕТКЕРЛЕРІ

#### 12-бап

Қоғамдастықтардың лауазымды тұлғалары мен басқа да қызметкерлері, өздерінің азаматтығына қарамастан, кез-келген мүше мемлекеттің аумағында:

а) бір жағынан, Қоғамдастықтардың лауазымды тұлғалары мен басқа да қызметкерлерінің жауапкершілігі жөніндегі қағидаларға қатысты, екінші жағынан, Қоғамдастықтардың және олардың лауазымды тұлғалары мен басқа да қызметкерлері арасындағы даулар кезіндегі Сот юрисдикциясына қатысты Келісімдердің ережелеріне бой ұсына отырып, лауазымды тұлғалар мен басқа да қызметкерлердің өздерінің қызметтік міндеттерін орындау кезінде жасаған іс-әрекеттері, оның ішінде ауызша немесе жазбаша сөздері үшін заңдық рәсімдерден қол сұғылмаушылықты пайдаланады. Олар осы қол сұғылмаушылықты қызметтік жұмысы аяқталғаннан кейін де сақтауды жалғастырады;

б) жұбайларымен және отбасы мүшелерімен бірге иммиграциялық шектеулерден немесе шетелдіктерді тіркеуге арналған шарттылықтардан босатылады;

в) валюта немесе оны айырбастау ережелеріне қатысты, әдетте, халықаралық ұйымдардың лауазымды тұлғаларына берілетіні сияқты жеңілдіктерді пайдаланады;

г) өкілдік орналасқан елге қызметке алғашқы тағайындалған кезде баж салығынсыз жиһазы мен мүлкін әкелуге құқылы және сол елдегі қызмет мерзімі аяқталғаннан соң жиһазы мен мүлкін баж салығынсыз кері экспорттауға құқылы, ал бұл жағдайлардың



әрқайсысының шарттарын өкілдік орналасқан елдің үкіметі қарайды;

д) өздері бұдан бұрын тұрған елде не өздері азаматтары болып табылатын елде сол елдегі нарықтық шарттармен жеке пайдалануы үшін сатып алған автомобилін баж салығынсыз әкелуге және баж салығынсыз кері экспорттауға құқылы, ал бұл жағдайлардың әрқайсысының шарттарының қажеттілігін өкілдік орналасқан елдің үкіметі қарайды.

### **13-бап**

Қоғамдастықтардың лауазымды тұлғалары мен басқа да қызметкерлері жалақыдан, сондай-ақ Комиссияның ұсынысы бойынша жұмыс істейтін Кеңес белгілеген шарттарға және рәсімдерге сәйкес Қоғамдастықтар жүзеге асыратын төлемдердің пайдасынан Қоғамдастықтарға салық төлеуі тиіс.

Олар Қоғамдастықтар жүзеге асыратын жалақыға, қаламақыға және төлемдерге ұлттық салық салулардан босатылуы тиіс.

### **14-бап**

Табыс салығын, пайдаға салынатын салықты және мұра салығын қолдануға, сондай-ақ Қоғамдастықтарға мүше мемлекеттер арасында жасалынған қосарланған салық салуды болдырмау туралы келісімдерді орындауға қатысты, Қоғамдастықтар үшін қызметтік міндеттерін орындау себебі бойынша ғана Қоғамдастықтардың лауазымды тұлғалары мен басқа да қызметкерлері тұрақты тұрғылықты орны болып табылатын елден өзге мүше мемлекеттің аумағына тұруға келсе, олар Қоғамдастықтарға қызметке тұрған кезде салық салу тұрғысынан алғанда, өздері нақты тұрып жатқан ел де, сондай-ақ өздері тұрғылықты тұратын ел де тұрақты тұратын орны ретінде қаралуы тиіс, бұл ретте соңғы ел Қоғамдастықтардың мүшесі болып табылуы қажет. Бұл шарт сондай-ақ жеке алғанда, кәсіпкерлікпен айналыспаған жағдайда, жұбайына, және осы Бапта аталған адамдардың асырауындағы балаларға да қ о л д а н ы л у ы т и і с .

Жоғарыдағы параграфта айтылған тұлғаларға тиесілі және өздері тұрып жатқан елдің аумағында орналасқан жылжымалы мүлкі ол елде мұра салығынан босатылуы тиіс; мұндай меншік салық мақсаты үшін баж салығын бағалау мақсатында тұрақты тұратын тұрғылықты елінде орналасқаны сияқты қаралуы тиіс, бұл ретте үшінші елдердің құқықтарын бұзбау талабы және қосарланған салық салу жөніндегі халықаралық келісімдердің шарттарын қолдану мүмкіндігі сақталады.

Қызметтегі міндеттерін орындау үшін ғана басқа халықаралық ұйымдардан сатып алынған кез келген тұрғын үй-жай осы Баптың қағидаларын қолданған кезде назарға алынбауы тиіс.

### **15-бап**

Комиссияның ұсынысы бойынша ынтымақтасып жұмыс істейтін Кеңес, Қоғамдастықтардың лауазымды тұлғалары мен басқа да қызметкерлерін әлеуметтік камсыздандыру жөніндегі төлемдер кестесін белгілеуі тиіс.

## **16-бап**

Комиссияның ұсынысы бойынша жұмыс істейтін Кеңес басқа да мүдделі ұйымдармен консультациялар жүргізгеннен кейін 12-баптың, 13-баптың 2-параграфының және 14-баптың қағидалары толық немесе ішінара қолданылатын Қоғамдастықтардың лауазымды тұлғалары мен басқа да қызметкерлерінің санаттарын анықтайтын болады.

Осындай санаттарға жататын лауазымды тұлғалардың және басқа да қызметкерлердің аты-жөні, дәрежесі және мекен-жайы мүше мемлекеттердің үкіметтеріне мезгіл-мезгіл хабарланып отыруы тиіс.

## **V I T A P A Y**

### **ЕУРОПАЛЫҚ ҚОҒАМДАСТЫҚТАР ЖАНЫНАН ТІРКЕЛГЕН ҮШІНШІ ЕЛДЕР МИССИЯЛАРЫНЫҢ АРТЫҚШЫЛЫҚТАРЫ МЕН ИММУНИТЕТТЕРІ**

#### **17-бап**

Аумағында Қоғамдастықтардың өкілдігі бар мүше мемлекет Қоғамдастықтар жанынан тіркелген үшінші елдердің миссияларына жалпыға бірдей қабылданған дипломатиялық иммунитеттер мен артықшылықтар беруге тиісті.

## **V I I T A P A Y**

### **ЖАЛПЫ ЕРЕЖЕЛЕР**

#### **18-бап**

Қоғамдастықтардың лауазымды тұлғалары мен басқа да қызметкерлеріне артықшылықтар, иммунитеттер және жағдайлар Қоғамдастықтардың мүдделері үшін ғана жасалуы керек.

Қоғамдастықтардың әрбір институтына, егер осы институт осындай иммунитеттен бас тарту Қоғамдастықтардың мүдделеріне қайшы келмейді деп санаса, лауазымды тұлғаға немесе басқа да қызметкерге берілетін иммунитеттен бас тарту талабы қойылуы мүмкін.

#### **19-бап**

Қоғамдастықтардың институттары осы Хаттаманы қолдану мақсатында мүдделі мүше мемлекеттердің тиісті өкімет орындарымен бірлесіп жұмыс істеуі тиіс.

#### **20-бап**

12-15-баптар мен 18-бап Комиссия мүшелеріне қолданылуы тиіс.

#### **21-бап**

12-15 баптар және 13-бап судьялар мен бас адвокаттардың заңдық рәсімдерден иммунитеттеріне қатысты бөлігінде Әділет сотының мәртебесі туралы Хаттамалардың 3-бабының қағидаларына нұқсан келтірместен Әділет сотының судьяларына, бас адвокаттарына, тіркеушіге және баяндамашының көмекшілеріне қолданылуы тиіс.

#### **22-бап**



Осы Хаттама Банк мәртебесі туралы Хаттама қағидаларына нұқсан келтірместен, сондай-ақ Еуропалық Инвестициялық Банкке, оның органдарының мүшелеріне, оның персоналына және оның қызметіне қатысатын мүше мемлекеттер өкілдеріне қолданылуы тиіс.

Бұдан басқа Еуропалық Инвестициялық Банк өзінің өкілдігі бар елде салық салудың кез келген нысанынан немесе оның капиталының кез келген ұлғаюына байланысты осы сияқты төлемдерден, сондай-ақ, осыған байланысты болуы мүмкін түрлі шарттылықтардан босатылуы тиіс. Дәл осы сияқты оның таратылуы немесе жойылуы қандай да бір төлемдермен байланыстырылмауы тиіс. Сайып келгенде Банк пен оның органдарының Жарғыға сәйкес жүзеге асырылатын іс-әрекеттері қаражат айналымына қатысты қандай да бір салық салуға ұшыратылмауы тиіс.

### 23(1)-бап

Осы Хаттама Еуропалық орталық банктер жүйесінің және Еуропалық Орталық Банк мәртебесі туралы Хаттама қағидаларына нұқсан келтірместен, Еуропалық Орталық Банкке, оның органдары мүшелеріне және оның персоналына қатысты қолданылуы тиіс.

Бұдан басқа Еуропалық Орталық Банк өзінің өкілдігі бар елде салық салудың кез келген нысанынан немесе оның капиталының кез келген ұлғаюына байланысты осындай сипаттағы төлемдерден, сондай-ақ осыған байланысты болуы мүмкін түрлі шарттылықтардан босатылуы тиіс. Банк пен оның органдарының Еуропалық Орталық Банктер жүйесінің және Еуропалық Орталық Банктің Жарғысына сәйкес жүзеге асырылатын іс-әрекеттері қаражат айналымына қатысты қандай да бір салық салуға ұшыратылмайды.

Жоғарыда аталған қағидалар Еуропалық Валюта Институтына да қолданылуы тиіс. Оның таратылуы немесе жойылуы қандай да бір төлемдермен байланыстырылмауы тиіс.

ОСЫНЫ КУӘЛАНДЫРУ РЕТІНДЕ, Өкілетті уәкілдер осы Хаттамаға қол қойды.

Бір мың тоғыз жүз алпыс бесінші жылғы сегізінші сәуірде Брюссельде жасалды.

П о л ь            А н р и            С П А А К  
К у р т            Ш М Ю К Е Р  
М о р и с        К У В Е        Д Е        М Ю Р В И Л ь  
А м и н т о р е        Ф А Н Ф А Н И  
П ь е р            В Е Р Н Е Р

Я.М.А.Х. ЛУНС

"Еуропалық Қоғамдастықтардың артықшылықтары мен иммунитеттері туралы 1965 жылғы 8 сәуірдегі хаттаманың" қазақ тіліндегі осы мәтіні осы Хаттаманың ағылшын тіліндегі мәтініне сәйкес келеді.

Қ Р С ы р т қ ы і с м и н і  
М и н и с т р л і к а п п а р а т ы н ы ң  
М е м л е к е т т і к т і л ж ә н е қ ұ ж а т  
а й н а л ы м ы б а с қ а р м а с ы н ы ң

*бастығы*

---

<sup>1</sup> Бап Амстердам шартының 9(5)-Бабына сәйкес толықтырылады

© 2012. Қазақстан Республикасы Әділет министрлігінің «Қазақстан Республикасының Заңнама және құқықтық ақпарат институты» ШЖҚ РМК